

N° 2182.

COLOMBIE ET COSTA-RICA

Convention concernant la reconnaissance mutuelle de la validité des titres professionnels et des diplômes d'études. Signée à San-José (Costa-Rica), le 13 octobre 1926.

COLOMBIA AND COSTA RICA

Convention regarding the mutual Recognition of Professional Degrees and Diplomas. Signed at San Jose (Costa Rica), October 13, 1926.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2182. — CONVENIO¹ DE RECONOCIMIENTO MUTUO DE VALIDEZ DE TITULOS PROFESIONALES Y DE INCORPORACIÓN DE ESTUDIOS ENTRE COLOMBIA Y COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSÉ (COSTA RICA) EL 13 DE OCTUBRE DE 1926.

Texte officiel espagnol communiqué par le ministre de Colombie à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 novembre 1929.

Spanish official text communicated by the Colombian Minister at Berne. The registration of this Convention took place November 2, 1929.

EL EXCELENTÍSIMO SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, de una parte, y EL EXCELENTÍSIMO SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, de la otra, animados del constante deseo de unir ambos países por todos los medios posibles, y considerando uno de éstos el reconocimiento mutuo de validez de títulos profesionales y de incorporación de estudios en los dos Estados, han estimado oportuno celebrar un Convenio especial al efecto y para esto han nombrado por sus Plenipotenciarios, a saber :

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

al señor doctor don Manuel ESGUERRA, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Colombia en la América Central ; y

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA :

al señor Lic. don J. R. ARGÜELLO DE VARS, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo 1º.

Los nacionales o extranjeros que en uno de los países signatarios de este Convenio hayan adquirido título o diploma que los habilite legalmente para el ejercicio de profesiones liberales, serán admitidos al libre ejercicio de su profesión en el territorio del otro país.

Artículo 2º.

Para que el título o diploma a que se refiere el artículo anterior produzca los efectos expresados se requiere :

Primero. — La exhibición del mismo debidamente legalizado.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à San José, le 16 juillet 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at San José, July 16, 1929.

Segundo. — Que el que lo exhiba acredite mediante certificado expedido por la Legación, si la hubiere, o el Consulado de su país, ser la persona a favor de la cual se ha expedido el expresado título o diploma ; y

Tercero. — La exhibición de un ejemplar de la Ley de instrucción pública vigente en la fecha del otorgamiento del título, que contenga la expresión de las materias cuyo examen se ha requerido para su otorgamiento.

Artículo 3º.

Cuando en uno de los dos Estados signatarios se requiera uno o varios estudios más que los que se exijan en el Estado en que se hubiere expedido el título o diploma, el interesado estará obligado a presentar examen de dichos estudios para obtener la validez del título.

Artículo 4º.

Los individuos de cada uno de los dos países que fueren autorizados para ejercer una profesión en el otro, en virtud de las estipulaciones del presente Convenio, quedarán sujetos a todos los reglamentos, leyes, impuestos y deberes que rijan en la materia para los propios nacionales.

Artículo 5º.

Sin perjuicio de que ambos Gobiernos se comuniquen recíprocamente los programas de enseñanza o se entiendan respecto a cualesquiera detalles administrativos que puedan parecer necesarios, los estudios de asignaturas realizados en uno de los Estados contratantes podrán ser incorporados en los establecimientos docentes del otro previo el cumplimiento de los requisitos siguientes :

Primero. — Exhibición por el interesado de certificación debidamente legalizada en que conste haber sido aprobadas dichas asignaturas en establecimientos cuyos exámenes o certificados de aptitud tengan validez oficial en el Estado en donde se hayan realizado los estudios.

Segundo. — Exhibición de certificado expedido por la Legación, y si no la hubiere, por el Consulado del país a que el interesado pertenezca, en el cual se acredite que este último es la persona a que se ha extendido la certificación susodicha.

Tercero. — Informes del respectivo Ministerio de Instrucción Pública en que consten los estudios exigidos por las disposiciones nacionales, que puedan estimarse equivalentes a los realizados en el otro país por el interesado.

Artículo 6º.

Se entiende, sin embargo, que el diploma o título expedido por las autoridades de uno de los dos países contratantes a favor de uno de sus ciudadanos o de un ciudadano extranjero, no habilita a este ciudadano para que ejerza en el otro país cargo o profesión reservados a los propios nacionales por la Constitución

Artículo 7º.

Los extranjeros que en cualquiera de los países signatarios hubieran obtenido título o diploma que los habilite para ejercer profesiones liberales, no gozarán de los beneficios del presente Convenio, sino en tanto que en su respectivo país se concedan los mismos beneficios, por su legislación interior o mediante convenciones internacionales a los diplomas o títulos expedidos, respectivamente, por Colombia o Costa Rica.

Artículo 8o.

Los Estados signatarios se comprometen a uniformar en lo posible sus respectivos planes de estudios universitarios.

Artículo 9o.

Este Convenio se observar  por tiempo indefinido ; pero puede cesar un año despu es de que cada una de las Altas Partes contratantes notifique a la otra su resolución de terminarlo.

Artículo 10.

Despu es de aprobado el presente Convenio por los Gobiernos de Colombia y Costa Rica, y de ratificado por los Cuerpos Legislativos de una y otra Nación, será canjeado en la ciudad de San José de Costa Rica, dentro del menor término posible.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio y lo sellan con sus sellos particulares, en San José de Costa Rica, a los trece días del mes de octubre de mil novecientos veintiséis.

(F) (L. S.) Manuel ESGUERRA.

(F) (L. S.) J.-R. ARGÜELLO DE VARS.

Colombia Ministerio de Gobierno — Sección 1a

B gota, 24 de septiembre de 1929.

Certifico que el señor S. Correal Torres desempeño las funciones de Director de la Imprenta Nacional el ventitr s de los corrientes y que es auténtica la firma suya puesta al pie de la anterior certificación.

El Secretario del Ministerio,

(F) Francisco Castilla G.

Ministerio de Relaciones Exteriores.

B gota, 26 de septiembre de 1929.

Número 2035.

Legal zase la firma del señor Francisco Castilla G. quien ejercía el cargo de Secretario del Ministerio de Gobierno el día 24 de septiembre de 1929.

El Secretario,

(F) Victorio Londoño.

Legación de Colombia.

Es auténtico,

el Ministro,

(F) Francisco José Urrutia.

Berna 1 de noviembre de 1929.

¹ TRADUCTION.

N^o 2182. — CONVENTION ENTRE LA COLOMBIE ET COSTA-RICA CONCERNANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE LA VALIDITÉ DES TITRES PROFESSIONNELS ET DES DIPLOMES D'ÉTUDES. SIGNÉE A SAN-JOSÉ DE COSTA-RICA, LE 13 OCTOBRE 1926.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE d'une part et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, d'autre part, animés du désir d'établir par tous les moyens possibles des liens étroits entre les deux pays, et considérant la reconnaissance mutuelle de la validité des titres professionnels et des diplômes d'études dans les deux pays comme l'un de ces moyens, ont jugé opportun de conclure à cet effet une convention spéciale et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Le D^r Don Manuel ESGUERRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Colombie en Amérique centrale ;
et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

Don J. R. ARGÜELLO DE VARS, secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2182. — CONVENTION BETWEEN COLOMBIA AND COSTA RICA, REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF PROFESSIONAL DEGREES AND DIPLOMAS. SIGNED AT SAN JOSE (COSTA RICA), OCTOBER 13, 1926.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, of the one part, and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA of the other part, being desirous of availing themselves of every opportunity to establish the closest possible relations between the two countries, and considering that the mutual recognition of professional degrees and diplomas in the two countries affords such an opportunity, have decided to conclude a special Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Dr. Don Manuel ESGUERRA, Colombian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Central America ;
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ;

Don J. R. ARGÜELLO DE VARS, Secretary of State for Foreign Affairs,

Who, after having communicated to each other their full powers, have agreed as follows :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article premier.

Les nationaux ou les étrangers qui, dans l'un des pays signataires de la présente convention, auront acquis un titre ou un diplôme leur conférant le droit d'exercer des professions libérales, seront admis au libre exercice de leur profession dans le territoire de l'autre pays.

Article 2.

Pour que le titre ou le diplôme visé par l'article précédent produise les effets exprimés, il faut que :

1^o Ce titre ou ce diplôme soit présenté dûment légalisé.

2^o Que celui qui le présente prouve par un certificat délivré par la Légation, s'il en existe, ou par le consulat de son pays, qu'il est bien la personne en faveur de laquelle le titre ou le diplôme en question a été délivré.

3^o Qu'il soit produit un exemplaire de la loi d'instruction publique en vigueur à la date de la délivrance du titre, mentionnant les matières sur lesquelles l'intéressé a dû être examiné pour obtenir le titre ou le diplôme.

Article 3.

Au cas où l'un des deux Etats signataires exigerait la connaissance d'une ou plusieurs matières en plus de celles qui sont exigées par l'Etat où aura été délivré le titre ou le diplôme, l'intéressé sera tenu, pour que le titre soit valable, de se soumettre à un examen sur lesdites matières.

Article 4.

Les personnes de chacun des deux pays, autorisées à exercer une profession dans l'autre, en vertu des dispositions de la présente convention, seront soumises à tous les règlements, lois, impôts et obligations qui régissent la matière en ce qui concerne les propres nationaux.

Article 1.

Nationals or foreigners who, in one of the countries signatories to this Convention, have obtained a degree or diploma entitling them to exercise a liberal profession, shall be permitted freely to exercise that profession in the territory of the other country.

Article 2.

In order that the degree or diploma may be valid for the purposes set out in the previous Article :

(1) The degree or diploma itself must be shown, duly authenticated.

(2) The person submitting the degree or diploma must prove, by means of a certificate issued by the Legation, if there be one, or the Consulate of his country, that he is really the person to whom the degree or diploma was granted, and

(3) Must produce a copy of the Public Education Law in force on the date of the granting of the degree setting out the subjects in which the applicant was examined before obtaining his degree or diploma.

Article 3.

Should one of the two States require the knowledge of one or more subjects in addition to those required by the State in which the degree or diploma was delivered, the applicant must, in order that his degree may be valid, undergo an examination in these subjects.

Article 4.

Persons of either country authorised under the terms of the present Convention to exercise a profession in the other, shall be subject to all the regulations, laws, taxes and obligations to which nationals are subject in similar circumstances.

Article 5.

Sans préjudice d'une communication réciproque, entre les deux gouvernements, de leurs programmes d'enseignement ou d'une entente officielle au sujet des formalités administratives qui pourraient être jugées nécessaires, les études de matières de cours faites dans l'un des Etats contractants, pourront être reconnues et homologuées dans les établissements d'enseignement de l'autre Etat, aux conditions suivantes :

1^o L'intéressé devra présenter un certificat dûment légalisé, établissant qu'il a suivi avec succès les cours en question dans un établissement dont les examens ou certificats d'aptitude sont reconnus officiellement dans l'Etat où les études ont été faites.

2^o L'intéressé devra présenter un certificat, délivré par la légation ou, s'il n'en existe pas, par le consulat du pays auquel il appartient, établissant qu'il est bien la personne à laquelle le certificat visé ci-dessus a été délivré.

3^o Une note du Ministère de l'Instruction publique du pays en question faisant connaître quelles sont les études exigées par les lois nationales qui peuvent être considérées comme équivalentes à celles faites dans l'autre pays par l'intéressé.

Article 6.

Il est entendu toutefois que le diplôme ou le titre délivré par les autorités de l'un des deux pays contractants en faveur de l'un de ses ressortissants, ou d'un ressortissant étranger, ne donne pas audit ressortissant le droit d'exercer, dans l'autre pays, un emploi ou une profession réservée aux propres nationaux par la Constitution.

Article 7.

Les étrangers qui, dans l'un quelconque des pays signataires, auront obtenu un titre ou un diplôme qui leur confère le droit d'exercer des professions libérales, ne jouiront des avantages accordés par la présente convention

Article 5.

Without prejudice to the fact that both Governments may communicate to each other their programmes of education or agree upon any administrative details which may seem necessary, the study of prescribed subjects in one of the contracting countries may be recognised in the educational establishments of the other, on the following conditions :

(1) The person concerned must show a duly authenticated certificate proving that he has successfully followed courses in these subjects in institutions, the examinations or diplomas of which are officially recognised in the country in which he has been studying.

(2) Must show a certificate issued by the Legation, or if there be no Legation, by the Consulate of his country, attesting that he is really the person to whom the above-mentioned certificate has been granted.

(3) Must produce a certificate issued by the Ministry of Education of the country in question stating what subjects, the study of which is required under the laws of the country, may be regarded as equivalent to those which have been studied in the other country by the person concerned.

Article 6.

It is understood, however, that the diploma or degree granted by the authorities of one of the two contracting countries to one of its nationals, or to a foreigner, shall not entitle that person to engage in the other country in any occupation or profession for which under the Constitution, only nationals are eligible.

Article 7.

Foreigners who, in one of the signatory countries, have obtained a degree or diploma conferring upon them the right to exercise a liberal profession, shall only enjoy the advantages granted under the present Convention if their

que si leur pays respectif accorde les mêmes privilèges, soit par sa législation intérieure, soit par des conventions internationales, aux diplômes ou aux titres délivrés respectivement par la Colombie ou par Costa-Rica.

Article 8.

Les Etats signataires s'engagent à uniformiser, dans la mesure du possible, leurs programmes respectifs d'études universitaires.

Article 9.

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Toutefois, elle pourra prendre fin un an après que l'une quelconque des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre sa résolution d'y mettre fin.

Article 10.

Après approbation de la présente convention par les Gouvernements de Colombie et de Costa-Rica et après ratification par les Assemblées législatives des deux pays, les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à San-José de Costa-Rica.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets, à San-José de Costa-Rica, le 13 octobre 1926.

(L. S.) (*Signé*) J. E. ARGÜELLO DE VARS.

(L. S.) (*Signé*) Manuel ESGUERRA.

country, either by its internal law or as a result of international treaties, grants the same privileges in respect of diplomas or degrees granted respectively by Colombia or Costa Rica.

Article 8.

The signatory States undertake to unify as far as possible their respective programmes of University studies.

Article 9.

The present Convention is concluded for an indefinite period. It may, however, cease to have effect one year after either of the High Contracting Parties has informed the other of its intention to terminate it.

Article 10.

After the present Convention has been approved by the Governments of Colombia and Costa Rica and after its ratification by the Legislative Assemblies of the two countries, the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at San José de Costa Rica.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals, at San José de Costa Rica, October 13, 1926.